

Exemple musical n° 5 : Texte et traduction

A Ένα πουλί, λέει¹⁴, ένα πουλί θαλασσινό κι ένα πουλί βουνίσιο
B τα δυο πουλιά, λέει, τα δυο πουλιά ζιμί-, ζιμίξανε·
τα δυο πουλιά, αίντε¹⁵, τα δυο πουλιά, ζιμίξανε, τα δυο τ' αγαπημένα
C κι ο σταυραϊτός, λέει, κι ο σταυραϊτός τα μά-, τα μάλωνε·

κι ο σταυραϊτός τα μάλωνε κι όλο τα περιδιώχνει.

D - Μη μας μαλώνεις, σταυραϊτέ, και μη μας περιδιώχνεις
E εμείς καιρό δεν κάνουμε, καιρό δεν καρτερούμε
F το Μάη και το Θεριστή κι αυτόν τον Αλωνάρη
G κι αν πάρουμε και Αύγουστο, πέντε-έξι-εφτά ημέρες
H αλλού θα λημεριάσουμε ...

* * *

A Un oiseau de mer et un oiseau de montagne
B les deux oiseaux se sont rencontrés, les deux bien-aimés
C et le gypaète les grondait et il les chasse tout le temps.
D - Ne nous gronde pas, gypaète, et ne nous chasse pas (d'ici)
E nous ne restons pas longtemps, nous n'attendons pas longtemps
F juste le mois de mai et juin (messidor), ainsi que celui de juillet
G et si nous prenons aussi le mois d'août, cinq, six ou sept jours
H nous nous installerons ailleurs ...

14 « λέει » ou « λέ' » est un vocable qui signifie « on dit ».

15 « αίντε » est un exclamatif qui signifie « allons ».